

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА» пгт СИНДОР**

169225, Республика Коми, Княжпогостский район, пгт. Синдор, ул. Гагарина, д.14  
тел/факс: 8(82139) 27-181; e-mail: [mbou-sindor@mail.ru](mailto:mbou-sindor@mail.ru)

РАЗРАБОТАНА И ПРИНЯТА  
Педагогическим советом  
МБОУ «СОШ» пгт Синдор  
Протокол № 2 от 31.08.2023 г

УТВЕРЖДЕНА  
Приказом № 91-ОД  
от 31.08.2023 г.  
Директор \_\_\_\_\_ (Бровина А.И.)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПО КУРСУ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
«МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДЧИКА»  
(общеинтеллектуальное направление)**

**8 КЛАСС**

Составитель рабочей программы:  
учитель иностранного языка  
Нестерук Е.В

пгт. Синдор  
2023 г.

## **Пояснительная записка**

Обучение иностранному языку рассматривается как одно из приоритетных направлений современного школьного образования. Основная цель изучения иностранных языков — формирование у школьников иноязычной коммуникативной компетенции. Для формирования у школьников способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка необходимо усиление социокультурной направленности обучения иностранным языкам, ориентации на усиление культуроведческого аспекта в содержании обучения.

Иноязычная коммуникативная компетенция предусматривает развитие коммуникативных умений в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Коммуникативно-речевое развитие учащихся на родном и иностранном языках, уровень их филологических знаний на обоих языках позволяет к аудированию, говорению, письму и чтению целенаправленно подключить перевод как двуязычную коммуникативную деятельность.

Курс «Мастерская переводчика» знакомит учащихся с основами перевода, осуществляет билингвистическое развитие учащихся. Предлагаемая программа позволяет гармонично связать учебную и внеучебную иноязычную деятельность школьников. Перевод - это прикладной вид языковой деятельности. Обучение носит ярко выраженный практико-ориентированный характер, проявляющийся в формировании надпредметных ключевых компетенций – готовности учащихся использовать усвоенные знания, умения и способы деятельности для решения практических задач и развития творческого потенциала. В процессе работы осуществляется взаимосвязное коммуникативное и когнитивное развитие личности ученика, предполагается развитие билингвальных способностей школьников интерпретировать иноязычную социокультурную информацию на родном языке и представлять культуру своей страны на английском языке. Программа способствует выявлению потенциальных склонностей и способностей учащихся, готовности к выбору дальнейшего направления своего образования и к определению в нём места иностранного языка (базовый или профильный учебный предмет). Данная программа может использоваться как элективный курс в рамках предпрофильной подготовки учащихся.

### **Цели и задачи программы**

**Цели** – формирование личности ученика, совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, развитие билингвистических способностей учащихся.

**Задачи:**

- развивать интегративные коммуникативно-познавательные умения;

- воспитывать личностные качества (умение работать в сотрудничестве с другими, креативность, трудолюбие, дисциплинированность);
- формировать навыки самостоятельной работы по дальнейшему овладению иностранным языком и культурой;
- расширять ценностно-ориентационные представления школьников о культурном наследии изучаемых стран;
- познакомить с общественными функциями перевода в современном мире;
- обучить начальным переводческим навыкам;
- формировать умения смыслового чтения;
- формировать культуру работы со словарём и справочной лингвокультуроведческой и лингвострановедческой литературой;
- формировать у обучающихся мотивацию к труду, потребности к дальнейшему профильному образованию и приобретению профессии.

### **Общая характеристика курса**

Программа «Мастерская переводчика» разработана как элективный курс и рассчитана на детей 14-15 лет, желающих познакомиться с основами перевода, попробовать себя в роли переводчика устных и письменных аутентичных текстов разных жанров. Срок реализации программы – 1 год, 34 часа (один час в неделю).

Программа носит интегративный характер. Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин, таких как литература, русский язык, филология, история. Занятия проводятся на английском и русском языках. Для достижения поставленных целей и задач в процессе преподавания используется сочетание элементов представления теоретических знаний (интерактивная лекция или беседа) и практических занятий. Формами проведения занятий могут быть лекция-беседа, семинар, практикум по устному и письменному переводу, видео урок, проектные задания, конкурсы по разным видам перевода. Предусмотрена индивидуальная и групповая работа. Значительна доля самостоятельной работы с различными источниками учебной информации.

Отработка навыков перевода и развитие переводческих умений письменного и устного перевода осуществляется на аутентичных материалах англоязычной прессы, художественной литературы, видеоматериалов.

*Основные критерии отбора текстового материала:*

- познавательная ценность текста;
- воспитательная ценность текстов, их нравственный потенциал;
- соответствие содержания текстов возрасту и интересам учащихся;

- культурологическая ценность;
- аутентичность;
- жанрово-стилевое разнообразие;
- доступность, учёт уровня языковой подготовки;
- принцип индивидуализации.

### **Ожидаемые результаты и формы подведения итогов реализации программы**

*Личностными* результатами являются:

- формирование готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, выбору дальнейшего образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений;
- развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера;
- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантное отношение к проявлениям иной культуры; осознание себя гражданином своей страны и мира;
- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- стремление к совершенствованию речевой культуры в целом;
- формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками в образовательной, учебно-исследовательской и творческой видах деятельности;
- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык».

*Метапредметными* результатами являются:

- умение самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;
- умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками;
- умение работать индивидуально и в группе;
- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие смыслового чтения;
- умение пользоваться справочным материалом (грамматическим и лингвострановедческим справочниками, двуязычным и толковым словарями, мультимедийными средствами).

В ходе реализации программы учащиеся овладеют умением:

- читать аутентичные тексты разных жанров и стилей с полным и точным пониманием и с использованием различных приёмов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов;
- сравнивать языковые явления родного и иностранного языков на уровне отдельных грамматических явлений, слов, словосочетаний, предложений.

Учащиеся приобретут навыки:

- использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
- использования таких переводческих приемов, как замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование.

Итогом переводческой деятельности станет участие школьников в конкурсах творческих литературных переводов, в вечерах поэзии, выполнение перевода текстов разных жанров в рамках школьных проектов (День Земли, День Европейских языков, др.), театральных представлениях и других видах деятельности.

## **Содержание программы**

### **Основы перевода.**

Общественные функции перевода в современном мире.

Различные направления в переводоведении.

Эквивалентность оригинала и перевода.

Устный и письменный перевод.

Лексические трудности перевода.

Грамматические трудности перевода.

Основные типы словарей. Использование другой справочной литературы.

Публицистический стиль. Перевод журнальных статей.

Перевод рекламно-справочных материалов.

Художественный стиль речи. Литературный перевод прозы и поэзии.

### **Коммуникативно-речевое развитие учащихся.**

#### ***Предметное содержание речи. Тематика текстов для перевода:***

Изучение английского языка.

Здоровый образ жизни.

Культура и искусство.

Срочные новости.

Интересы молодежи.

Вселенная и человек.

Мир рекламы.

Страна изучаемого языка, родная страна.

Экологические проблемы.

Английская и американская литература.

Мир кино.

***Коммуникативные умения:***

***Говорение:*** передача русских реалий на английском языке и английских реалий на русском языке в устной речи. Устный перевод аутентичных англоязычных художественных текстов. Устный перевод журнальных и газетных статей. Синхронный перевод отрывков из фильмов и мультфильмов на русском и английском языках. Умение передавать информацию в устной форме, правильно используя способы перевода эквивалентной, безэквивалентной и частично эквивалентной лексики.

***Аудирование:*** Восприятие и понимание на слух иноязычных аутентичных текстов – коммерческой и социальной рекламы, песен, фильмов, аудиозаписей – с целью их правильного устного переложения на русский язык в зависимости от жанра, коммуникативной задачи и функционального типа текста. Умение выборочно, частично, полностью понимать воспринимаемую информацию с ее подробным переводом или переводом основной мысли.

***Чтение:*** Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов разных жанров и стилей (художественный текст, научная статья, рекламный буклет, инструкция) Умение оценивать информацию. Умение творчески переводить полученную информацию. Умение находить значение отдельных слов в словаре (англо-английском), умение пользоваться англоязычным справочником.

***Письменная речь:*** Владеть основными видами орфографии. Письменный перевод аутентичных текстов, стихов, буклетов.

***Графика и орфография:*** владение основными навыками орфографии, написанием наиболее употребительных слов. Умение сравнивать и отличать буквосочетания и их транскрипцию. Использование транслитерации, транскрипции, калькирования и трансформации при переводе на родной язык. Передача на родной язык реалий, сокращений и географических названий.

***Фонетическая сторона речи:*** Адекватное произношение и различение на слух всех звуков английского языка. Адекватное воспроизведение всех звуков английского языка. Правильное произнесение предложения с точки зрения ритмико-интонационных особенностей.

**Грамматическая сторона речи:** Типы переводческих трансформаций при переводе с АЯ на РЯ. Переводческие перестановки. Переводческие замены. Факторы, влияющие на выбор грамматического соответствия. Смысловая функция и лексическое наполнение предложения на АЯ. Способы передачи на РЯ каузативных и абсолютных побудительных конструкций, расшифровка смысловых связей в атрибутивных пассивных конструкциях, инфинитива, инфинитивных конструкций, не имеющих аналога в русском языке. Способы передачи герундия и герундиальных конструкций. Способы передачи модальности при переводе.

**Лексическая сторона речи:** Безэквивалентная лексика. Псевдоинтернациональная лексика. Межъязыковые синонимы, антонимы, паронимы. Использование словаря «Ложные друзья переводчика» Межъязыковые фразеологические моноэквиваленты и полиэквиваленты. Декодирование различных сокращений и способы их передачи на русском языке. Смысловые сдвиги (метафора, метонимия целостное переосмысление), антонимический перевод, добавление и опущение слов по лексическим причинам. Перевод на уровне фонем, морфем и слов. Перевод слова и контекст. Основные типы словарей: двуязычные, многоязычные, толковые, фразеологические, словари иностранных слов, словари сочетаемости, словари синонимов и антонимов. Приемы пользования словарями и другой справочной литературой.

### Тематическое планирование

№ урока	Теоретический блок	Практическая часть.	Характеристика основных видов деятельности учащихся
1.	Понятие перевод. Перевод как процесс передачи содержания и как результат этого процесса. История перевода в России. Различные направления в переводоведении.	Анализ и сравнение различных стилистических текстов для перевода: художественный текст, научно-популярная статья, реклама, газетные заголовки.	Интерактивная лекция. Учатся воспринимать на слух и понимать значимую/нужную информацию.
2.	Эквивалентность оригинала и перевода. Устный и письменный перевод	Сравнение оригинала и перевода.	Интерактивная лекция. Учатся воспринимать на слух и понимать значимую/нужную информацию. Сравнивают переводы, находят общие признаки и различия.
3.	Типы текстов для перевода (разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные,	Определение стилистики текста. Отрывки текстов различной тематики.	Практическое занятие.

	художественные, религиозные).		
4.	Фоновая информация и ее значение. Долговременная и кратковременная фоновая информация.	Определение значения слова в контексте.	Интерактивное занятие. Учатся использовать контекст для полного понимания информации.
5.	Лексические трудности при переводе. Классификация реалий. Перевод географических реалий, имен собственных через транскрипцию, транслитерацию.	Перевод имен собственных, сокращений, географических названий, многозначных цифр.	Практическое занятие. Групповая работа.
6.	Фразеологические эквиваленты, способы и приемы их перевода (калькирование, трансформация, описательный период, неологизмы).	Перевод фразеологических оборотов в различном контексте.	Работа с сайтом <a href="http://BBClearningenglish.com">BBClearningenglish.com</a> . Интернет-урок.
7.	Ложные друзья переводчиков. Игра слов в оригинале и переводе. Особенности стиля Л. Кэрролла в книге «Алиса в стране чудес».	Л. Кэрролл «Алиса в стране чудес» Перевод отрывков.	Практическое занятие. Групповая работа.
8.	Грамматические трудности при переводе. Сравнение грамматических систем английского и русского языка. Переводческие трансформации.	Способы перевода герундия и герундиальных конструкций, инфинитива и инфинитивных конструкций. Способы передачи модальности при переводе на РЯ.	Практическое занятие. Групповая работа. Овладевают способами грамматических трансформаций при переводе на РЯ.
9.	Грамматические трудности при переводе. Сравнение грамматических систем английского и русского языка. Переводческие трансформации.	Декодирование различных типов сокращений (географических и лексических) и способы их передачи на русском языке.	Работа с различными текстами (инструкциями, словарными статьями, картами).
10.	Основные типы словарей: двуязычные толковые фразеологические, словари иностранных слов, лингвострановедческие словари.	Знакомство со словарями различного типа.	Практическое занятие. Работа со словарями.
11.	Публицистический стиль речи.	Практическая работа с журналами англоговорящих стран.	Практическая работа. Интернет-урок. The Guardian on-line.



		Перевод журнальных статей.	
12.	Жанры публицистики, характерные особенности речи, важнейшие требования к стилю.	Перевод-переложение газетно-журнальных материалов	Интернет-урок. The Sun on-line.
13.	Журнальные статьи как пример публицистического стиля.	Практическая работа с журналами англоговорящих стран. Журнал для изучающих английский язык «Speak out».	Работа с прессой. Практическое занятие. Перевод журнальных статей.
14.	Журнальные статьи как пример публицистического стиля.	Создание своей страницы журнала.	Проектная работа. Подбор материала для работы, оформление.
15.	Особенности перевода рекламно-справочных материалов.	Работа с рекламно-справочными материалами. Перевод аутентичного материала (рекламы о курсах и программах по английскому языку за рубежом).	Практическое занятие.
16.	Особенности перевода рекламно-справочных материалов.	Перевод туристических брошюр. Создание своей брошюры по Архангельской области.	Практическое занятие. Проектная работа. Учатся обобщать и интерпретировать информацию, содержащуюся в готовых информационных объектах.
17.	Художественный стиль речи. Особенности и цели перевода художественного текста.	Перевод отрывков из книги «Мэри Поппинс».	Интерактивная лекция. Учатся воспринимать на слух и понимать значимую/нужную информацию. Учатся сопоставлять, анализировать оригинал с переводом.
18.	Художественный стиль речи. Особенности и цели перевода художественного текста.	Перевод отрывков из книги «Мэри Поппинс»	Практическое занятие. Тренируются в переводе художественного текста.
19.	Особенности устного синхронного перевода. Устный перевод аутентичных видеоматериалов.	Перевод отрывков мюзикла «Мэри Поппинс» (1964г).	Видео-урок. Просмотр видео. Осваивают приёмы устного перевода.
20.	Особенности устного синхронного перевода. Устный перевод	Перевод песен мюзикла «Мэри Поппинс» (1964г).	Видео-урок. Просмотр видео. Осваивают приёмы

	аутентичных видеоматериалов.		устного перевода.
21.	Использование переводческих трансформаций.	Мифы и легенды. Работа с художественным текстом. «Рыцари круглого стола. Легенды о Короле Артуре».	Практическое занятие. Упражнения на выполнение переводческих трансформаций.
22.	Устный перевод аутентичных видеоматериалов.	Мультфильм The sword in the stone/Disney Часть 1.	Видео-урок. Тренировка в устном переводе.
23.	Устный перевод аутентичных видеоматериалов.	Мультфильм The sword in the stone/Disney. Перевод песен из мультфильма. Часть 2.	Видео-урок. Тренировка в устном переводе песен из фильма.
24.	Стихотворный перевод. Особенности и цели. Различные виды стихотворных форм.	R. Burns, W. Wordsworth, J. Keats Анализ стихов в оригинале и сопоставление переводов.	Практическое занятие. Вечер поэзии. Учатся сопоставлять, анализировать варианты перевода стихов разными авторами-переводчиками.
25.	Основные правила перевода стихотворений. Использование основных поэтических средств.	Стихи английских и американских поэтов в переводе С.Я. Маршака	Практическое занятие. Знакомятся с правилами перевода стихов. Учатся анализировать и сопоставлять оригинал и перевод.
26.	Стихотворный перевод. Поэзия для детей.	«Mother Goose Rhymes» в переводе С.Я. Маршака Собственный вариант перевода.	Практическое занятие. Самостоятельно выполняют перевод детских стихов.
27.	Различные виды стихотворных форм. Акrostих.	Сочинение своего акrostиха.	Проектная деятельность. Самостоятельная творческая работа по созданию акrostиха.
28.	Литературный перевод английских и американских поэтов.	Перевод стихотворения Р. Киплинга «Если».	Практическое занятие. Анализируют переводы разных авторов. Создают собственный перевод.
29.	Перевод слова и контекст.	Перевод на уровне фонем, морфем, слов. Работа с выборкой предложений и отрывков для перевода.	Интерактивная лекция. Учатся воспринимать на слух нужную информацию. Осваивают приёмы перевода на уровне фонем, морфем, слов.
30.	Трудности перевода «псевдоинтернациональной	Использование словаря «Ложные друзья	Интерактивная лекция. Знакомство со

	лексики» Межъязыковые синонимы, антонимы, паронимы.	переводчика».	словарем. Учатся пользоваться словарём.
31.	Безэквивалентная лексика. Особенности перевода фольклора.	Перевод русских народных сказок на английский язык.	Проектная деятельность. Самостоятельно выполняют перевод народных сказок на АЯ.
<b>Конкурсы литературного перевода:</b>			
32.	- в рамках Недели иностранных языков	Литературный перевод миниатюр Ф. Абрамова на АЯ	Конкурс (индивидуальное участие)
33.	- конкурс № 2	Литературный перевод песни М. Джексона «Earth Song»	Конкурс (индивидуальное участие)
34.	- конкурс № 3	Перевод любимого российского мультфильма на английский язык	Групповой конкурс
			<b>Всего: 34 часа</b>

### **Учебно-методическое обеспечение программы**

Содержание курса реализуется через учебные разработки и Интернет-ресурсы.

Текстовый материал включает в себя аутентичные устные и письменные тексты современной англоязычной поэзии и прозы, материалы газетной и журнальной прессы, рекламные издания.

Основные типы словарей: двуязычные, толковые, фразеологические, словари иностранных слов, лингвострановедческие словари, словарь «Ложные друзья переводчика», словари синонимов, аббревиатур, др..

Видеоматериалы – мультфильмы, мюзиклы, песни, интервью.

### **Список использованной литературы**

1. Письмо Министерства образования и науки РФ от 11.12.2006 п 06-1844 о примерных требованиях к программам дополнительного образования детей.
2. Письмо Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2011г. № 03-296 «Об организации внеурочной деятельности при введении федерального государственного образовательного стандарта общего образования».
3. Письмо Министерства образования и науки РФ от 06 мая 2013г. № 08-535 «О формировании культуры работы со словарями в системе общего образования Российской Федерации».

4. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Сафонова В.В., Соловова Е.Н. Программы для общеобразовательных учреждений. Английский язык. 5-9 классы школ с углублённым изучением иностранных языков. — М.: Просвещение, 1997.